Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie będą nazywać Jerozolimę tronem JAHWE i zgromadzą do niej wszystkie narody dla imienia JAHWE, do Jerozolimy, i nie pójdą już za uporem swego złego serca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też czasie Jerozolimę nazywać będą tronem JAHWE i zgromadzą do Jerozolimy wszystkie narody dla imienia JAHWE — nie będą już wtedy kierować się uporem swego złego serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Jerozolima będzie nazwana tronem JAHWE, a wszystkie narody zgromadzą się u niej, u imienia JAHWE, w Jerozolimie, i już nie będą postępować według uporu swego złego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czasu onego nazwane będzie Jeruzalem stolicą Pańską, a zgromadzą się do niego wszystkie narody, do imienia Pańskiego, do Jeruzalemu, i nie będą więcej chodzić za uporem serca swego złośliwego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czasu onego będą zwać Jeruzalem stolicą PANską i zbiorą się do niej wszyscy narodowie w imię PANskie do Jeruzalem, a nie pójdą za złością serca swego niecnotliwego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym to czasie Jerozolima będzie się nazywała Tronem Pana. Zgromadzą się w niej wszystkie narody w imię Pana i nie będą już postępowały według zatwardziałości swych przewrotnych serc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie będą nazywać Jeruzalem tronem Pana i tam w Jeruzalemie zgromadzą się wszystkie narody w imieniu Pana i już nie będą postępować według uporu swojego złego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie nazwą Jerozolimę tronem JAHWE. I ze względu na imię JAHWE wszystkie narody zgromadzą się w niej, w Jerozolimie. Nie będą już więcej postępować według zatwardziałości swego złego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Jerozolima zostanie nazwana tronem JAHWE. Ze względu na imię JAHWE nadane Jerozolimie zgromadzą się w niej wszystkie narody. Nie będą już postępować według zatwardziałości swego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie Jeruzalem będzie nazwane Tronem Jahwe. Tam się zgromadzą wszystkie narody w Imię Jahwe (do Jeruzalem) i nie pójdą już więcej za przewrotnością swego serca złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях і в тому часі назвуть Єрусалим господним престолом, і до нього зберуться всі народи і не підуть більше за побажаннями їхнього поганого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie, będą nazywać Jeruszalaim tronem WIEKUISTEGO. Zgromadzą się do niej, do Jeruszalaim, wszystkie narody, z powodu Imienia WIEKUISTEGO, i nie będą nadal chodzili za żądzami swojego zepsutego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie będą nazywać Jerozolimę tronem Jehowy; i do niej zostaną zebrane wszystkie narody dla imienia JAHWE w Jerozolimie, i już nie będą chodzić w uporze swych złych serc”. |

1. 1) <x>300 16:19</x>; <x>400 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)